



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
12 January 2001

Пятьдесят пятая сессия  
Пункт 121 повестки дня

## Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[по докладу Пятого комитета (A/55/702)]

### 55/222. План конференций

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои соответствующие резолюции и решения, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 43/222 А-Е от 21 декабря 1988 года, 47/202 А-Д от 22 декабря 1992 года, 48/222 А и В от 23 декабря 1993 года, 49/221 А-Д от 23 декабря 1994 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 50/206 А-Ф от 23 декабря 1995 года, 51/211 А-Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А-Е от 18 декабря 1998 года и 54/248 от 23 декабря 1999 года и ее решения 38/401 от 23 сентября 1983 года и 52/468 от 31 марта 1998 года,

*рассмотрев* доклад Комитета по конференциям<sup>1</sup>, доклады Генерального секретаря<sup>2</sup> и записку Секретариата о распространении документации<sup>3</sup>,

*рассмотрев также* доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам<sup>4</sup>,

#### I

#### Расписание конференций и совещаний

1. *с удовлетворением отмечает* работу Комитета по конференциям и принимает к сведению его доклад<sup>1</sup> с учетом положений настоящей резолюции;

2. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2001 год, представленный Комитетом по конференциям<sup>5</sup>, также с учетом положений настоящей резолюции;

3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2001 год изменения, которые могут оказаться

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/55/32).*

<sup>2</sup> A/54/849, A/55/134, A/55/182, A/55/259 и A/55/410.

<sup>3</sup> A/AC.172/2000/6.

<sup>4</sup> A/55/430.

<sup>5</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/55/32), приложение.*

необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят пятой сессии;

4. *вновь подтверждает свое решение* о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами, и постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал принять Генеральной Ассамблее;

5. *просит* Комитет по конференциям и Генерального секретаря при составлении расписания конференций и совещаний избегать совпадения периодов максимального объема работы в различных местах службы, а также избегать проведения совещаний смежных межправительственных органов со слишком маленьким промежутком времени между ними;

6. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А и 54/248, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-фитр и ид аль-адха, и просит все межправительственные органы выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

7. *вновь подтверждает* положения, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/11 и подтвержденные в ее резолюции 54/64 от 6 декабря 1999 года о многоязычии;

## II

### **Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений**

1. *вновь обращается* с просьбой к Комитету по конференциям провести консультации с теми органами, которые в течение трех последних сессий неизменно использовали выделенные им ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;

2. *предлагает* местам службы за пределами Центральных учреждений вести учет заявок на обслуживание совещаний;

3. *подтверждает*, что заседания уставных и действующих на основании мандатов органов должны обслуживаться в первую очередь;

4. *постановляет* предусмотреть в бюджете на двухгодичный период 2002–2003 годов все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;

5. *отмечает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для бесперебойного проведения сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря

обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

6. *с признательностью отмечает*, особенно с учетом увеличения числа просьб о проведении заседаний региональных и других основных групп государств-членов, что были удовлетворены 84 процента просьб об обслуживании заседаний этих групп, несмотря на трудности, возникшие в связи с программой совещаний в 2000 году, и 100 процентов просьб о предоставлении помещений;

7. *с обеспокоенностью отмечает* трудности, испытываемые рядом государств-членов ввиду того, что конференционное обслуживание некоторых заседаний региональных и других основных групп государств-членов не обеспечивается;

8. *настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать возможность проведения совещаний региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать такую возможность в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

9. *просит* Генерального секретаря представить информацию о заседаниях региональных и других основных групп государств-членов, не обеспеченных конференционным обслуживанием, в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов;

10. *просит также* Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений по конференционному обслуживанию обеспечить, чтобы предлагаемый объем ресурсов для привлечения временного персонала, был соразмерен общему объему потребностей в обслуживании, определяемому исходя из имеющегося опыта;

11. *отмечает* первые шаги Секретариата по созданию постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и вновь подтверждает, что ее решения, содержащиеся в пункте 24 раздела В резолюции 54/248 и пункте 180 резолюции 54/249 от 23 декабря 1999 года, должны быть полностью выполнены к январю 2001 года;

12. *с удовлетворением отмечает*, что создание постоянной службы устного перевода в Найроби открывает большие возможности для Найроби как места проведения конференций и совещаний Организации Объединенных Наций и с признательностью принимает к сведению прилагаемые Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби усилия в целях обеспечения того, чтобы в его помещениях проводилось больше заседаний;

13. *просит* Генерального секретаря продолжать представлять доклады о показателях использования услуг по устному переводу и конференционных помещений во всех местах службы;

14. *принимает к сведению* содержащуюся в пунктах 20 и 21 доклада Генерального секретаря информацию о расширении использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби<sup>6</sup> и положительном опыте проведения мероприятий и совещаний в апреле и мае 2000 года;

15. *просит* Генерального секретаря рассмотреть вопрос о переоборудовании и модернизации конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, с тем чтобы обеспечить проведение крупных совещаний и конференций на должном уровне, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

16. *просит также* Генерального секретаря до основной сессии Комитета по конференциям в 2001 году издать пересмотренный вариант административной инструкции ST/AI/342 о руководящих принципах подготовки соглашений с правительствами принимающих стран, на которые распространяется действие положений резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи, и принять во внимание административные процедуры в отношении Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби;

17. *приветствует* тот факт, что, несмотря на различные трудности, предприняты шаги по расширению использования конференционных центров в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки, и отмечает планы на будущее в этой связи;

18. *с обеспокоенностью отмечает* отсутствие достаточного оперативного руководства в управлении конференционными центрами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки;

19. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* неадекватность кадровой структуры и недостаточность финансовых ресурсов, предусматриваемых для маркетинга услуг, конференционного центра Экономической комиссии для Африки;

20. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать все возможные варианты дальнейшего расширения использования конференционных центров Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

### III

#### **Вопросы, связанные с документацией и изданиями**

1. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* низкий показатель соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации и рекомендует Генеральному секретарю с учетом последствий несвоевременного представления документов для обеспечения их своевременного выпуска

---

<sup>6</sup> A/55/259.

активизировать предпринимавшиеся в последнее время усилия по планированию совещаний и прогнозирования объема документации;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель для распространения документов одновременно на шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

3. *просит* Генерального секретаря принимать более энергичные меры по обеспечению подотчетности и ответственности, где это применимо, в соответствии с просьбой, содержащейся в пункте 11 раздела С ее резолюции 54/248, в целях исправления вызывающего тревогу положения с представлением документации в соответствии с правилом шести недель, и просит его представить Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад по этому вопросу;

4. *предлагает* межправительственным органам в ходе их организационных сессий или в другое соответствующее время до начала ее основной работы рассматривать с готовящими документы департаментами вопрос о наличии документации для обеспечения надлежащего функционирования этих органов и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

5. *постановляет*, что не должно быть никаких исключений из правила распространения документов на всех официальных языках, и подчеркивает принцип одновременного распространения всех документов на всех официальных языках до их размещения на веб-сайтах Организации Объединенных Наций;

6. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

7. *вновь подтверждает*, что во всех документах, представляемых Секретариатом и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;

8. *вновь обращается с просьбой* к Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам представлять свои доклады в соответствии с пунктом 12 резолюции 53/208 В Генеральной Ассамблеи;

9. *вновь подтверждает свое решение* о том, что в случае выпуска того или иного доклада с опозданием при представлении этого доклада следует указывать причины задержки;

10. *вновь подтверждает также свое решение* о том, что в случае несвоевременного представления доклада конференционным службам в примечании к документу следует указывать причины этого;

11. *рекомендует* председателям межправительственных органов устанавливать, когда это целесообразно, регламент представления Секретариатом стандартных документов;

12. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить размещение на ежедневной основе на веб-сайте Организации Объединенных Наций текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов на всех шести официальных языках и информационных материалов Организации Объединенных Наций и незамедлительный доступ к ним государств-членов;

13. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю опубликовать до начала пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи обновленный вариант Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций на шести официальных языках Организации;

14. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю в первоочередном порядке опубликовать на шести официальных языках Организации Положения и правила о персонале Организации Объединенных Наций по завершении сведения их воедино;

15. *приветствует* усилия Генерального секретаря по ликвидации отставания в издании Repertoire of the Practice of the Security Council (Справочник по практике Совета Безопасности) и просит его издавать текущий и будущие выпуски Справочника на всех шести официальных языках;

16. *отмечает* достигнутый в последнее время прогресс в сокращении задержек с выпуском кратких отчетов и просит Генерального секретаря рассмотреть пути, включая расширение сотрудничества в рамках Секретариата, продолжения усилий по ускорению их выпуска;

17. *с обеспокоенностью отмечает* замечания Комитета по конференциям, содержащиеся в пункте 112 его доклада<sup>1</sup>, и просит Генерального секретаря в первоочередном порядке выполнить положение, содержащееся в пункте 45 приложения II к ее резолюции 52/220 от 22 декабря 1997 года и подтвержденное в пункте 7 ее резолюции 54/259 от 7 апреля 2000 года, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад по этому вопросу;

#### IV

##### **Вопросы, связанные с письменным и устным переводом**

1. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю продолжать усилия по использованию новых технологий, таких, как письменный перевод с помощью компьютерных средств, дистанционный письменный перевод, терминологические базы данных и системы распознавания речи, в отношении шести официальных языков в целях дальнейшего повышения производительности в конференционных службах и информировать Генеральную Ассамблею о внедрении и использовании любых других новых технологий;

2. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы весь лингвистический персонал, в том числе в местах

службы вне Централных учреждений, имел равные возможности для профессиональной подготовки по шести официальным языкам;

3. *просит* Генерального секретаря в исключительных случаях привлечения устных переводчиков к переводу на языки, по которым они не сдавали требуемые для работы в Службе устного перевода конкурсные экзамены, проводить аналогичный по требованиям конкурсному экзамену для устных переводчиков внутренний экзамен, который они должны сдать до привлечения к такому переводу;

4. *вновь подтверждает свое понимание* того, что внедрение дистанционного устного перевода не предполагает замены традиционных систем устного перевода без прямого одобрения Генеральной Ассамблеи;

5. *подтверждает свое решение* о том, что в отсутствие иного решения Генеральной Ассамблеи использование дистанционного устного перевода не должно быть альтернативой нынешней организационно сформировавшейся системе устного перевода;

6. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы экспериментальное использование дистанционного устного перевода не ограничивалось конкретными местами службы и чтобы каждое место службы рассматривалось одновременно и как место предоставления и как место получения услуг по устному переводу;

7. *вновь подтверждает свое решение* о том, что использование дистанционного устного перевода не должно влиять на качество устного перевода и само по себе не должно служить причиной любого дальнейшего сокращения лингвистических должностей, а также не должно сказываться на равном использовании шести официальных языков;

8. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы в будущих докладах по вопросу о дистанционном устном переводе содержался анализ полной стоимости любой предлагаемой системы, последствий ее использования для условий работы устных переводчиков, уровня услуг, предоставляемых делегатам, удовлетворенности делегаций этим устным переводом и технических аспектов этого метода устного перевода;

9. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы и впредь принимались меры по усилению контроля качества языкового обслуживания во всех местах службы;

10. *принимает к сведению* технические трудности, а также фактор времени, о которых говорится в пункте 9 доклада Консультативного комитета<sup>4</sup> о дистанционном устном переводе, и просит Генерального секретаря дать дополнительные разъяснения по соответствующим техническим вопросам;

11. *просит* Генерального секретаря выполнить пункты 33–36 ее 53/208 А и также просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям и Консультативный комитет доклад о возможных мерах, направленных на сокращение чрезмерно большого числа вакантных должностей в языковых службах в ряде мест службы и обеспечение необходимого качества конференционного обслуживания в рамках всего Секретариата;

12. *настоятельно призывает* Генерального секретаря продолжать свои усилия по внедрению системы стимулов в целях привлечения лингвистического персонала в места службы с высокой долей вакантных должностей и просит его представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии всеобъемлющий доклад, содержащий анализ проблем, связанных с набором в языковые службы во всех местах службы, и предложения о мерах по их решению;

13. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка;

14. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить в целях дальнейшего повышения качества письменного перевода документов, издаваемых на шести официальных языках, проведение непрерывного диалога между письменными и устными переводчиками в штаб-квартирах Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби и между подразделениями письменного перевода и государствами-членами по вопросам стандартизации используемой терминологии;

15. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю проводить информационные совещания, с тем чтобы периодически информировать государства-члены об используемой терминологии;

16. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с соответствующими государствами-членами по вопросам повышения качества услуг по письменному переводу;

## V

### **Информационная технология**

1. *настоятельно призывает* Генерального секретаря оперативно заполнить три официальные должности в Департаменте общественной информации Секретариата, связанные с обслуживанием веб-сайтов на арабском, китайском и русском языках, в соответствии с пунктом 151 резолюции 54/249 Генеральной Ассамблеи;

2. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад о вопросах директивного характера, касающихся перевода материалов, не предназначенных для заседающих органов, и информационных материалов для общественности на все официальные языки и возможности размещения этих материалов на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех официальных языках;

3. *просит также* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад о внедрении новой усовершенствованной системы на оптических дисках, о чем говорится в пункте 9 его доклада<sup>7</sup>;

---

<sup>7</sup> A/54/849.



VI

1. *подтверждает* свое решение 38/401 о запрете на курение в малых залах заседаний и не поощрении курения в больших залах заседаний;

2. *призывает* представителей государств-членов строго выполнять ее решение 38/401 и решительно призывает всех, кто пользуется конференционными помещениями Организации Объединенных Наций, воздерживаться от курения, с тем чтобы не подвергать некурящих против их воли вредному воздействию пассивного курения;

3. *настоятельно рекомендует* воздерживаться от курения в непосредственной близости от залов заседаний.

*89-е пленарное заседание,  
23 декабря 2000 года*